

RAFEEF ZIADAH

SJENE BIJESA

Dozvolite mi govoriti mojim arapskim
prije nego što okupiraju i moj jezik.
Dozvolite mi govoriti mojim maternjim jezikom
prije nego što koloniziraju i moje sjećanje.

Ja sam obojena Arapkinja.
i mi dolazimo u svim nijansama bijesa.
Sve što je moj djed ikad želio činiti
bilo je buditi se u zoru gledajući moju nanu kako klanja
u selu skrivenom između Jaffe i Hajfe
Moja je mama rođena pod stablom masline
na zemljištu za koje kažu da više nije moje
ali ja ću prijeći njihove barijere, njihove kontrolne punktove
njihove proklete aparthejd zidove i vratiti se u moju domovinu

Ja sam obojena Arapkinja i mi dolazimo u svim nijansama bijesa.
I jeste li čuli moju sestru vrištati jučer
dok se porađala na kontrolnom punktu
sa izraelskim vojnicima koji tražeć među njenim nogama
slijedeću demografsku prijetnju
zovući njenu bebu "Džaniin".
I da li ste ikad čuli Amni Monu,
vrištati iza zatvorskih rešetaka
dok oni ubacuju u njenu ćeliju suzavac
"Mi se vraćamo u Palestinu!"

Ja sam obojena Arapkinja i mi dolazimo u svim nijansama bijesa.
Ali vi mi govorite kako će vam ova maternica u meni
samo donijeti slijedećeg teroristu
koji nosi bradu, maše pištoljem, sa kaffijom, mrk ko pijesak
Vi mi kazujete da ja šaljem moju djecu umirati
ali ono su vaši helikopteri, vaši F16 na našim nebesima
I, popopričajmo načas o ovom terorističkom Benzes
Nije li CIA bila ta koja je ubila Aljendea i Lumumbu
i ona koja je prva trenirala Osamu
Moj djedovi nisu trčali uokolo kao klovnovi
s bjelim kapama i bijelim kapuljačama na glavama linčujući crnce

Ja sam obojena Arapkinja i mi dolazimo u svim nijansama bijesa.
"Pa ko je ta mrka žena koja vrišti u demonstracijama?"
"Oprostite, ne bi trebalo da vrištim?"
Zaboravih biti svaki vaš orijentalistički san

Duh u boci, trbušna plesačica, haremska cura, ponizna arapkinja
Da, gospodaru, ne, Gospodaru!
Hvala vam za sendviče sa maslacem od kikirikija
koji ko kiša sipaju po nama od gospodara iz vaših F1'6
Da, moji osloboditelji su ovdje da ubiju moju decu
i nazovu ih "kolateralnom štetom"

Ja sam obojena Arapkinja i mi dolazimo u svim nijansama bijesa. Dakle,
dozvolite mi da vam još jedino ovo kažem, ova maternica u meni samo će vam
donijeti vašeg sljedećeg pobunjenika Ona će imati kamenčić u jednoj ruci i
palestinski zastavu u drugoj Ja sam obojena Arapkinja Pripazite se!

Pripazite se moga bijesa ...

Prijevod: M.S. Bosnawi

Vcidjeti više na:

<http://www.bosnawi.ba/ba/bibliografija/moj-izbor/283-rafeef-ziadah-sjene-bijesa>

<http://www.bosnawi.ba/en/choice/296-rafeef-ziadah-shades-of-anger>